

ADVENTI ÉNEK

egy XVIII. századi francia misekönyvből

Szedő Dénes fordítása

Kodály

d. = 58 *pp* (1943)

S
A
B

Ve - ni, ve - ni Em - ma - nu - el, Cap - ti - vum sol - ve
Jö - vel, jö - vel Em - má - nu - él, Csak té - géd á - hit

Ve - ni, ve - ni Em - ma - nu - el, Cap - ti - vum sol - ve
Jö - vel, jö - vel Em - má - nu - él, Csak té - géd á - hit

cresc.

S
B

Is - ra - el, Qui ge - mit in ex - i - li - o, Pri -
Iz - ra - él És hoz - zád só - hajt un - ta - lan, Mert

5 Is - ra - el, Qui ge - mit in ex - i - li - o, Pri -
Iz - ra - él És hoz - zád só - hajt un - ta - lan, Mert

f

S
A
B

va - tus De - i Fi - li - o. Gau - de, gau - de! Em -
Is - ten hi - ján hon - ta - lan. Még - lásd, még - lásd! Ó

10 va - tus De - i Fi - li - o. Gau - de, gau - de! Em -
Is - ten hi - ján hon - ta - lan. Még - lásd, még - lásd! Ó

S
A
B

ma - nu - el nas - ce - tur pro te, Is - ra - el.
Iz - ra - él, hogy el - jö - vend Em - má - nu - él.

15 ma - nu - el nas - ce - tur pro te, Is - ra - el.
Iz - ra - él, hogy el - jö - vend Em - má - nu - él.

mf

Ve - ni o Jes - se Vir - gu - la, Ex
 Jö - vel, ó Jész - sze vesz - sze - je, És

o Jes - se Vir - gu - la,
 ó Jész - sze vesz - sze - je,

mf

Ve - ni o Jes - se Vir - gu - la, Ex hos - tis tu - os
 Jö - vel, ó Jész - sze vesz - sze - je, És állj a rossz - nak

19

hos - tis tu - os un - gu - la, De spe - cu tu - os tar - ta -
 állj a rossz - nak el - le - ne; A mélyből, mély már el - te

Ex hos - tis tu - os un - gu - la, De spe - cu tu - os tar - ta -
 És állj a rossz - nak el - le - ne; A mélyből, mély már el - te

23 un - gu - la, De spe - cu tu - os tar - ta - ri E -
 el - le - ne; A mélyből, mély már el - te - met, Sa

f

ri E - duc et an - tro ba - ra - thri, Gau - de, gau -
 met, A tűz nē e - mész - sze hí - ved, Még - lásd, még -

ri E - duc et an - tro ba - ra - thri, Gau - de, gau -
 met, A tűz nē e - mész - sze hí - ved, Még - lásd, még -

f

28 duc et an - tro ba - ra - thri, Gau - de, gau -
 tűz - ből mentsd ki hí - ve - det. Még - lásd, még -

de! Em - ma - nu - el nas - ce - tur pro te, Is - ra - el -
 lásd! Ó Iz - ra - el, hogy el - jö - vend Em má - nu - el.

dallam

de! Em - ma - nu - el nas - ce - tur pro te, Is - ra - el -
 lásd! Ó Iz - ra - el, hogy el - jö - vend Em - má - nu - el.

32 de! Em - ma - nu - el nas - ce - tur pro te, Is - ra - el -
 lásd! Ó Iz - ra - el, hogy el - jö - vend Em má - nu - el.

f

Ve - ni, ve - ni o O - ri - ens So - la - re nos ad -
 Jö - vel, jö - vel, ó nap - ke - let, In ár - va né - ped

Ve - ni, o ve - ni O - ri - ens So -
 Jö - vel, jö - vel, ó nap - ke - let, Im

37 Ve - ni, o ve - ni O - ri - ens So -
 Jö - vel, jö - vel, ó nap - ke - let, Im

dim.

ve - ni - ens; No - ctis de - pel - le ne - bu - las, Di -
 köl - tö - get; Törd át a sü - rü éj kö - dék és

la - re nos ad - ve - ni - ens; No - ctis de - pel - le ne - bu -
 ár - va né - ped köl - tö - get; Törd át a sü - rü éj kö -
dim.

41 la - re nos ad - ve - ni - ens; No - ctis de - pel - le ne - bu -
 ár - va né - ped köl - tö - get; Törd át a sü - rü éj kö -

pp *rall.* *f* *tempo*

rasque noctis te - ne - bras, Gau - de, gan - de! Em -
 osszard gyászát szer - te - szét. Mäg - lásd, mäg - lásd! Ó

pp *f*

las et noctis te - ne - bras, Gau - de, gan - de!
 dék és gyászát szer - te - szét. Mäg - lásd, mäg - lásd!

pp *f*

46 las et noctis te - ne - bras, Gau - de, gan - de!
 dék és gyászát szer - te - szét. Mäg - lásd, mäg - lásd!

ma - nu - el nas - cit - tur pro te Is - ra - el.
 Iz - ra - él, hogy el - jö - vend Em - ma - nu - él.

Em - ma - nu - el nas - cit pro te Is - ra - el. Ve -
 Ó Iz - ra él, hogy el - jön Em - má - nu - él. Jö -

p

51 Em - ma - nu - el nas - cit pro te Is - ra - el.
 Ó Iz ra - él, hogy el - jön Em - má - nu - él.

p *dim.*

Ve-ni cla-vis Da-vi-di-ca; Reg-na re-clu-de
 Jö-vel, ó Dá-vid ad-ta kulcs, Hogy fé-nyes-sé-gés
dim.

ni cla-vis Da-vi-di-ca; Reg-na re-clu-de
 vel, ó Dá-vid ad-ta kulcs, Hogy fé-nyes-sé-gés
dim.

55 Ve-ni cla-vis Da-vi-di-ca; Reg-na re-clu-de
 Jö-vel, ó Dá-vid ad-ta kulcs, Hogy fé-nyes-sé-gés

pp *sost.* *tempo* *cresc.*

cae-li-ca; Fac i-ter tu-tum su-pe-rum, Et clau-de
 nap-ra gyujts; A mennyországba tárj u-tat, Re-keszd a
pp

ca; Fac i-ter tu-tum su-pe-rum, Et clau-de vi-as
 gyujts; A mennyországba tárj u-tat És re-keszd el a
pp

60 cae-li-ca; Fac i-ter tu-tum Et clau-de
 nap-ra gyujts; Tárj menny-be u-tat És re-keszd

in fe-rum. Gau-de, gau-de! Em-
 pok-lo-kat. Mäg-lásd, mäg-lásd! Ó

in fe-rum. Gau-de, gau-de! Em-
 pok-lo-kat. Mäg-lásd, mäg-lásd! Ó

65 vi-as in fe-rum. Gau-de, gau-de! Em-
 el a pok-lo-kat. Mäg-lásd, mäg-lásd! Ó

dim. *p*

ma-nu-el nas-ce-tur pro-te, Is-ra-el. Ve-
 Iz-ra-él, hogy el-jö-ve-nd Ëm-má-nu-él. Jö-
p

ma-nu-el nas-ce-tur pro-te, Is-ra-el. Ve-
 Iz-ra-él, hogy el-jö-ve-nd Ëm-má-nu-él. Jö-
p

69 ma-nu-el nas-ce-tur pro-te, Is-ra-el. Ve-
 Iz-ra-él, hogy el-jö-ve-nd Ëm-má-nu-él. Jö-

ni ve-ni, A - do - na - i, Qui po-pu-lo in Si - na-
 vel, jö-vel, ó A - do - náj, Ki Si-naj heggyről szó - la -

p

Ve - ni A - do - na - i, Qui po-pu-ló In
 Jö - vel, ó A - do - náj, Ki Si-naj heggyről

73 ni ve-ni, A - do - na - i, Qui po-pu-lo In Si - na-
 vel, jö-vel, ó A - do - náj, Ki Si-naj heggyről szó - la -

cresc.

i, Le-gem de-dis-ti ver - ti - ce, In ma-jes-ta-te
 lál, Hogy tör-vényt lássál né - pe - dën, Jöjj fën-sé-géd-nek

Si - na - i, Le-gem de-dis-ti ver - ti - ce, In ma-jes-
 szó - la - lál, Hogy tör-vényt lássál né - pe - dën, Jöjj fën-sé-

78 i, Le-gem de-dis-ti ver - ti - ce, In ma-jes-ta-te
 lál, Hogy tör-vényt lássál né - pe - dën, Jöjj fën-sé-géd-nek

f *ff*

glo - ri - ae. Gau-de, gau-de! Em - ma - nu-el nas -
 tel - ji - ben. Mëg-lásd, mëg-lásd! Ó Iz - ra-ël, hogy

f *ff*

ta - te glo - ri - ae. Gau-de! Em - ma - nu-el nas -
 géd - nek tel - ji - ben. Mëg-lásd! Ó Iz - ra-ël, hogy

83 glo - ri - ae. Gau-de, gau-de! Em - ma - nu-el nas -
 tel - ji - ben. Mëg-lásd, mëg-lásd! Ó Iz - ra-ël, hogy

rallent. *dim.* *p*

ce-tur pro te, Is - ra - el.
 el - jö-veud Em - má - nu - ël.

ce - tur pro te, Is-ra - el.
 el - jö-veud Em - má-nu - ël. A - men. A - men.

88 ce - tur pro te, Is-ra - el
 el - jö-veud Em - má-nu - ël. A - men. A - men.

fej-5